***FOR THE TEACHER***

**Mediation in intercultural daily communication**

**Type of task***:* Literature-based role play on mediation

**Educational level**: Secondary education - ISCED 2/3[[1]](#footnote-1)

**Proficiency level***:* C1

**Short description and aim of the activity**:

This task aims at developing students’ abilities to evaluate the use of mediation strategies in daily situations. By means of analysing a cross-linguistic (Arabic-French) and intercultural situation as depicted in a literary work, students will be able to discuss how intercultural differences, linguistic skills, and power structures impact the outcomes of mediation in daily interaction. Even if the task is almost exclusively thought to be developed in the target language (French) at an advanced level, students can rely on their knowledge of the official/school language (Language A) and of Arabic (as possible heritage language).

**Background information:**

The literary work « Une année chez les Français », by Fouad Laroui (2010), narrates the adventures of Medhi, a Moroccan boy from a small village in the French *Lycée* in Casablanca. The school is mainly frequented by children of the French colonial elite and has “native” teachers from France. Although Medhi’s parents have remained in the village (Beni Mellal), his aunt, uncles and a cousin live in Casablanca. In the family and at school, Medhi is used to French as a language of communication and barely knows any Arabic (even if he has some receptive competences). The relationship portrayed in this book refers to the time when Morocco was a French protectorate, thus portraying (neo) colonialist relations. The two main locations portrayed in the book are depicted in the map below.

*Image: Map of Morocco*

*Source:* [***https://fr.wikipedia.org/wiki/Maroc***](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maroc)

**CEFR mediation scale and descriptor** (to which the activity refers):

Processing text in speech

* *Can explain (in Language B) subtle distinctions in the presentation of facts and arguments (in Language A).*

Expressing a personal response to creative texts (including literature)

* *Can outline a personal interpretation of a character in a work: their psychological/emotional state, the motives for their actions and the consequences of these actions.*

Facilitating pluricultural space:

* *Can act as a mediator in intercultural encounters, contributing to a shared communication culture by managing ambiguity, offering advice and support, and heading off misunderstandings.*

**CEFR mediation strategies involved:**

Streamlining a text

* *Can reorganise a complex source text in order to focus on the points of most relevance to target audience.*

**Languages involved:**

* Language A: any school language
* Language B: French
* Language C: Arabic

**Linguistic objectives. Students will be able to:**

* Orally summarise the content of a novel;
* Orally summarise the content of a conversation, using passive and active voice.

**Other competences involved**:

* Global citizenship: Understand why mediation is a communicative and social skill useful in daily life interaction
* Critical Thinking:
  + Understand manipulation strategies in mediation
  + Discover strategies to assure quality in mediation
  + Reflect about quality criteria of mediation in oral situation

**Time/lessons needed for the activity:** 3 blocks of 45 minutes

**Resources required:**

A copy of the Worksheet for each student

**Procedure**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Class organisation** | **Ideas for differentiation** |
| **Step 1** | Brainstorming: *Have you ever been involved in mediation activities/ situations?* | Plenary |  |
| **Step 2** | Building hypotheses about the text, through the analysis of the book cover and synopsis (Worksheet, Task 1) | Individual | To add a multilingual dimension to this step, a book cover in different languages can be used, and the title of the book can be translated in all the languages present in the classroom. |
| **Step 3** | Text excerpt analysis: describing a mediation situation in which the mediator is not neutral (Worksheet, Task 2) | Pairs | Before the analysis, the teacher might ask the students if they ever participated in situations in which they perceived some non-neutrality. |
| **Step 4** | Discovering strategies to assure quality in mediation (Worksheet, Task 3) | Group |  |
| **Step 5** | Reflecting about quality criteria of mediation in oral situations (Worksheet, Task 4). | Individual |  |
| **Step 6** | Wrapping up: Reflecting about quality criteria in mediation in oral situations (Worksheet, Task 5). | Pairs and plenary |  |

**Extra resources for the teacher**

The first activity of the Worksheet can be developed through the projection of the synopsis and the cover at the whiteboard/blackboard (by means of a PowerPoint presentation, for example). The teacher can also show the map of Morocco in order to make the distance between Mehdi and his parents clearer.

In order to engage students with Task 3, the teacher can either look for Arabic expressions and suggest them to his/her students, or rely on students’ competences, in case some of them have previous knowledge of this language.

**Further tips and guidance**

The teacher might want to make sure that students understand the aims of the intercultural task by stressing that the task does not aim at stereotyping verbal and communicative behaviours, but at analysing mediation strategies and how they can be manipulated.

A discussion of the title is also possible, as “*chez les* Français” usually would mean that Mehdi would be in France. In this case, a translation of the title of the novel into different languages might be appropriate to make this point clearer.

**Suggestions and ideas for adapting/differentiating for different contexts**

Teachers might want to scaffold both texts. Three suggestions that can be used either separately or in a sentence, depending on the languages present in the classroom, the media competences and resources, and students’ degree of autonomy are:

1) teachers prepare and provide the meaning of different words in the schooling language (thinking that not all students might share the same L1);

2) students can use dictionaries (both on-line and paper); and

3) students complete the vocabulary aides (in Worksheet 1, Tasks 1 and 2) according to their needs and linguistic repertories.

***FOR THE STUDENT: ACTIVITY WORKSHEET***

**Mediation in intercultural daily communication**

**La médiation au quotidien**

**Fiche de travail 1 / Worksheet 1**

Nom : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Prénom : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_\_

**1. Lis le synopsis du roman « Une année chez les Français », de l’auteur Fouad Laroui.**

1969 : les Américains marchent sur la Lune.  
Mehdi, 10 ans, débarque au lycée Lyautey de Casablanca où son instituteur, impressionné par son intelligence et sa boulimie de lecture lui a obtenu une bourse. Loin de son village de l’Atlas, Mehdi pense être un membre de l’équipage d’Apollo découvrant une planète inconnue : qui sont ces Français qui vivent dans le luxe, adorent les choses immangeables, parlent sans pudeur et lui manifestent un tel intérêt ? Durant une année scolaire animée par une galerie de personnages surprenants, l’histoire émouvante d’un enfant propulsé dans un univers aux antipodes de celui de sa famille.

Mots utiles :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1.1 Imagine des situations dans lesquelles Mehdi pourra être appelé à faire usage de ses compétences de médiation linguistique et culturelle.

1.2 Justifie tes hypothèses en faisant appel à tes expériences de médiation.

**2. À deux, lisez l’extrait suivant, présentant une situation où le cousin de Medhi, Tayeb, joue le rôle de médiateur entre le protagoniste et sa famille marocaine.**

Pendant le repas, on lui posa beaucoup de questions. (...) Il répondait donc en français à un interrogatoire fait en arabe et qu’il ne comprenait qu’à moitié. Et pour combler le malheur, c’était le cousin qui traduisait pour ses parents. Ça ne peut pas marcher, se disait Mehdi. Ça fonctionna à merveille. Les parents étaient agréablement surpris par les réponses précises et circonstanciées de Mehdi, telles qu’interprétées par Tayeb, et qui confirmaient tous les préjugés envers les Français : certes, on les admirait pour leur sérieux et leur efficacité, mais on les blâmait pour leur manque de religion, et leurs femmes étaient trop libres. Mehdi regarda avec étonnement Tayeb lui confectionner des points de vue qu’il n’avait pas exprimés. Il lui semblait étrange qu’une simple onomatopée pût se transformer en une longue tirade.

La Tante : - Comment sont tes professeurs, a wlidi ?

Mehdi : - Bien.

Tayeb (traduisant) : - Il dit que ses professeurs sont très ma qoul, très sérieux, mais ce sont malheureusement des incroyants, des kouffar, jamais ils ne font la prière et il paraît qu’il y en a qui vivent avec des femmes avec lesquelles ils ne sont même pas mariés ! (…) Voilà, c’est ce qu’il a dit.

« Dieu nous protège ».

(Chapitre 22)

Mots utiles :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

2.1 Quelles stratégies Tayeb utilise-t-il pour faire la « médiation » entre *Mehdi* et sa famille ? Cochez la/les bonne(s) réponse(s).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Traduction directe |  | Expansion de l’information |  | Gestes et mimique |  |
| Résumé de l’information |  | Recherche dans le dictionnaire |  | Changement de langue |  |

2.2 Pour vos réponses, cherchez des exemples dans le texte.

2.3 Peut-on dire que la médiation de Tayeb est faite de façon neutre ? Justifiez votre réponse.

2.4 Commentez l’effet comique des expressions « (traduisant) » et « Voilà, c’est ce qu’il a dit ».

2.5 Comment Mehdi et la famille auraient-ils pu démasquer Tayeb ?

|  |  |
| --- | --- |
| Medhi aurait pu… | La famille aurait pu… |
|  |  |

2.6 Imagine que tu es Medhi. Après le repas, tu appelles ta maman qui vit au village et tu lui racontes la rencontre avec la famille. Travaillez à deux.

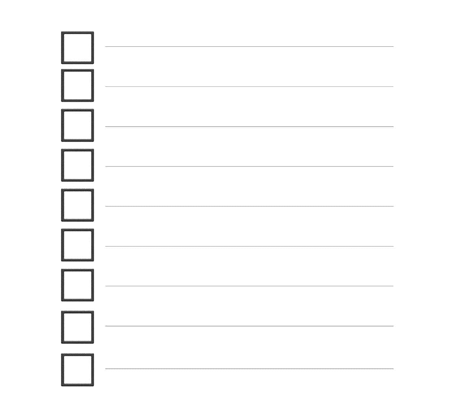
* Personne A : Tu es Mehdi. Après le repas, tu appelles ta maman qui vit au village et tu lui racontes la rencontre avec la famille. Résume ce que tu viens de vivre.
* Personne B : Tu es la maman de Mehdi. Écoute ce que Mehdi te raconte et pose des questions pour bien comprendre son expérience et ses sentiments.

**3. À vous de jouer… Jouez l’une des scènes suivantes, en utilisant et ajoutant d’autres éléments de la langue arabe :**

* Scène 1 : Medhi et la famille se méfient de la médiation faite par Tayeb ;
* Scène 2 : Medhi dit vraiment ce que Tayeb lui « confectionne ».

****

**4. Bilan : D’après toi, quelles sont les règles pour assurer une « bonne médiation » entre différentes langues et cultures à l’oral ?**



4.1 Par deux, comparez et complétez vos listes.

**5. Débat. Prenez des notes sur les comportements de Tayeb et de Mehdi. Pourquoi ont-ils agi de cette façon ? Préparez-vous à prendre la défense de Tayeb et à justifier son comportement. Divisez la classe en deux groupes et jouez le débat.**

**

1. [International Standard Classification of Education (ISCED) - Statistics Explained (europa.eu)](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=International_Standard_Classification_of_Education_(ISCED)) [↑](#footnote-ref-1)